

Королько О. В.

Белорусский национальный технический университет

При определении особенностей испанской терминологии не следует забывать, что состояние терминологии отражает политические, культурные и общественные условия пользующегося ею социума и позволяет оценить международный статус языка. Современные языки различаются большей или меньшей степенью развития терминологических систем. Испанский язык обладает многими чертами терминологически развивающегося языка, он не имеет хорошо разработанной терминологии во многих областях знания.

Важным источником развития терминосистемы являются заимствования. Не вызывает сомнения тот факт, в сфере компьютерной лексики ведущее положение занимает английский язык. Часто заимствованные английские слова употребляются параллельно с испанскими терминами. Пример – английское слово *hacker* заимствовалось испанским языком в оригинальном виде, сохранив семантику и фонетику.

Интересно использование термина *Internet*. В испанском языке, несмотря на отсутствие в испаноязычном мире каких-либо заметных научно-технических разработок в области компьютерных технологий, официально используются преимущественно свои термин *la red* (сеть, сетка).

Вместе с тем, для перевода термина *on line* используется испанское словосочетание *via Internet*. Но именно английский термин послужил образованию таких терминов, как, например, *operaciones bancarias on line* (банковские операции, осуществляемые через Интернет) и т.д.

Для обозначения многих реалий данной сферы используются собственные испанские неологизмы, образованные путём перевода иноязычных терминов. Одной из причин этого является то, что многие люди старшего возраста стали активно пользоваться компьютером и, в частности, Интернетом. А для них освоение нового языка может стать серьёзной проблемой.

На предпочтительность использования тех или иных терминов оказывают влияние не только языковые факторы, но и не менее важные экстралингвистические. Более широко использование собственных терминов в испанском языке связано с особенностями данного социума и основывается на стремлении следовать культурным традициям, которое поддерживается на официальном уровне.